



success story

Maschinenbau

Überarbeitung und Neustrukturierung der Produktdokumentation



Die Aufgabenstellung unseres Kunden

Die BOLL & KIRCH FILTERBAU GmbH verfügt als Weltmarktführer im Bereich Filtrationstechnologie über ein sehr breites Produktspektrum. Dieses reicht zum Teil bis in den Bereich Sondermaschinen-/Anlagenbau hinein. Die gesamte Dokumentation im Bereich der Filtrationstechnik unterliegt besonderen Anforderungen, denn hier findet zu der Maschinenrichtlinie auch die Druckgeräterichtlinie Anwendung.

Die Aufgabe bestand in der Bewertung, Überarbeitung und Übersetzung der vorliegenden Betriebsanleitungen und Ersatzteilkataloge. Diese sollten vor dem Hintergrund der wachsenden Sensibilisierung der internationalen Kunden in Bezug auf die Produkthaftung optimiert werden.

Hierbei stand zum Projektstart nur ein sehr begrenztes Zeitfenster zur Überarbeitung der Einzeldokumente zur Verfügung. Im weiteren Verlauf des Projektes sollte über die Einführung eines Redaktionssystems diskutiert werden.

Die Lösungen für unseren Kunden

arvato services technical information übernahm in der ersten Projektphase die Sichtung, Neuerstellung sowie Überarbeitung der vorhandenen Betriebsanleitungen und Ersatzteilkataloge. Dies wurde schon vor dem Hintergrund einer späteren Verwendung in einem Redaktionssystem und somit modularem Aufbau realisiert.

Dazu gehörte auch die Erstellung neuer Templates und Zeichnungen sowie das Importieren und Konvertieren von 3-D-Kundendaten. Hierbei wurde besonderes Augenmerk auf die Einhaltung aller geltenden nationalen und internationalen Normen und Richtlinien gelegt.

Im weiteren Projektverlauf übernahm arvato services technical information die Übersetzung der zwanzig Quelldokumente in vier Sprachen unter Zuhilfenahme von Translation-Memory-Systemen und Terminogielisten.

Der Nutzen für unseren Kunden

Durch die Vergabe des gesamten Dokumentationsprozesses von der Recherche bis zum fertigen übersetzten PDF-Ausgabeformat konnten die engen Terminvorgaben eingehalten werden. Eine weitere Optimierung der vorhandenen Dokumentation wurde realisiert und durch die Modularisierung und den Einsatz von Translation-Memory-Systemen konnte eine deutliche Kostenreduktion über den vollständigen Dokumentationsprozess erzielt werden.

Die gemeinsame Zukunft mit unserem Kunden

In der zweiten Projektphase unterstützt arvato services technical information die BOLL & KIRCH FILTERBAU GmbH durch die Einführung eines Redaktionssystems. Somit konnte eine langfristige Zusammenarbeit vereinbart werden.

Diese umfasst weiterhin umfangreiche Beratungsleistungen im kompletten Dokumentationsumfeld, Schulung und Arbeitnehmerüberlassung.



Kunde:
Boll & Kirch Filterbau GmbH

Branche:
Maschinen- und Anlagenbau

Projekt:
Dokumentationserstellung
Filtrationstechnik

Unternehmensgröße:
480 Mitarbeiter

Projekt BOLL & KIRCH FILTERBAU GMBH

- Kostenreduktion durch modularen Aufbau der Dokumentation
- Erstellung rechtlich sicherer Dokumentation vor dem Hintergrund der Produkthaftung
- Übersetzungsdienstleistung
- Support im Bereich Terminologie und Fremdsprachenmanagement
- Einführung eines auf den Kunden zugeschnittenen Redaktionssystems



Unsere Leistungen



Redaktion

- Serviceliteratur
- Kundenliteratur
- Handbücher
- Ersatzteilkataloge



Beratung

- Dokumentations-Analyse
- Risikobeurteilung
- Optimierte Prozesse
- Outsourcing



DTP und Illustration

- Entwicklung von Layout/CI
- 3-D-Illustrationen
- Animationen
- Altdaten-Konvertierung



Übersetzung

- Übersetzung in über 30 Sprachen
- Weltweites Übersetzungsmanagement
- Terminologie, Linguistik
- Hosting der Datenbanken



Datenmanagement

- XML-basierte Dokumentenverwaltung
- Content Management Systeme
- ASP-Lösungen
- Single source publishing

**Wir bieten Ihnen individuelle, bedarfsorientierte Beratung.
Wir freuen uns auf Ihren Anruf!**

**arvato services
technical information GmbH**

Neukirchen-Vluyn
Tel. +49 (0) 2845-94980-0
Fax +49 (0) 2845-94980-47

Wolfsburg
Tel. +49 (0) 5361-84874-0
Fax +49 (0) 5361-51707

Ingolstadt
Tel. +49 (0) 841-98143-0
Fax +49 (0) 841-98143-29

Niederlande
Tel. +31 (0) 294-280395
Fax +31 (0) 294-280396

Tschechien
Tel. +420 326-733852
Fax +420 326-722267

Spanien
Tel. +34 (0) 93-7741973
Fax +34 (0) 93-7753654

Südafrika
Tel. +27 (41) 9955200
Fax +27 (41) 9955222

Brasilien
Tel. +55 (0) 5511-4225-1617
Fax +55 (0) 5511-4225-1459